



UNIVERSITÀ DI PISA

TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

PIETRO DINI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1088L
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	ADRIANO CERRI PIETRO DINI ALESSANDRO LENCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lo studente riceve una conoscenza generale della questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico ed avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà dell'esame orale finale e di riscontri durante le lezioni.

Capacità

Lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche.

Modalità di verifica delle capacità

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

Comportamenti

Saranno acquisite opportune conoscenze di base in ambito traduttologico per considerare criticamente qualsivoglia fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica dei comportamenti

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Non sono richieste conoscenze iniziali.

Corequisiti

--

Prerequisiti per studi successivi

--

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo cosiddetto frontale, eventualmente con proiezioni in powerpoint. L'interazione tra studente e docente avviene con ricevimenti prima o dopo le lezioni, su appuntamento specifico e anche con l'uso della posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano.



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio di pratica traduttiva (3 cfu, Prof. P.U. Dini).

Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, Prof. A. Lenci).

Esercitazioni MateCat (1 cfu).

Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

a) [Corso:] Lezioni tenute dai proff. P.U. Dini e A. Lenci e dal dr. A. Cerri e relativi materiali.

b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli.
2. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E., "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.
3. Roman Jakobson, "Gli aspetti linguistici della traduzione", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli, pp. 56-64 (qualunque edizione).
4. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
5. Eddo Rigotti, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *Processi traduttivi...*, Brescia, Editrice La Scuola, 1982, pp. 71-95.
6. Peeter Torop, "Towards the semiotics of translation", in *Semiotica*, 128-3/4, pp. 597-609 (disponibile in rete).

c) [Lettura individuale (obbligatoria):] Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione)

d) MateCat, corso di MateCat tenute dal dr. A. Cerri.

e) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).

Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.

Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussola, 2017.

Indicazioni per non frequentanti

Oltre al programma di esame dei frequentanti, prevede lo studio di

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

e, a scelta,

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

oppure

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

Modalità d'esame

Esame orale.

Stage e tirocini

Secondo regolamento del CdL.

Altri riferimenti web

--

Note

Il corso si terrà nel II semestre.

AVVISO. Informo che per disposizioni mediche anche nei giorni 10 e 11 marzo non ci saranno lezioni e che, salvo diversa comunicazione, esse riprenderanno il 16 e 17 marzo p.v. (PU Dini)

Ultimo aggiornamento 08/03/2022 13:10